

МИНА

Недостаток

Перевод Еганы ДЖАНГИРОВОЙ

Мы учились в третьем классе. С нами училась добрая и отзывчивая девочка по имени Нигяр – круглая отличница. Девочка была немного полнее остальных детей, и поэтому наш одноклассник Салим часто издевался над ней, обзывая «толстухой». Однажды он перешел все границы и довел девочку до слез. В это время раздался звонок и в кабинет вошла учительница Арзу. Будучи доброй и заботливой, она тотчас поняла состояние Нигяр.

– Почему ты плачешь? – спросила она у девочки.

Девочка вдруг сильно зарыдала.

Дети обо всем рассказали учительнице и, немного подумав, она вызвала Салима к доске.

– Салим, расскажи нам сегодняшний урок! – сказала она мальчику.

Стоя с открытым ртом, мальчик молчал, затем от волнения у него стал заплетаться язык. Дети засмеялись. Съездившись, Салим забился в угол.

– Как ты себя чувствуешь, Салим? – спросила его учительница.

– Плохо... – ответил он и заплакал.

– А как ты думаешь, как себя чувствует Нигяр, когда ты каждый раз оскорбляешь ее и смеешься над ней?

– Плохо, – покраснев, ответил мальчик и опустил голову.

– А знаешь, что считается недостатком? Это незнание тобою домашнего задания. Нельзя обижать одноклассников, смеяться над ними из-за их внешнего вида. Представь себе, что я сломала ногу и теперь хромаю, и ты тогда будешь смеяться и надо мной? Нигяр может быть и полной, и худой, но главное, она очень добрая и воспитанная девочка, к тому же еще и круглая отличница. У нее нет недостатков, и она является любимицей всего школьного коллектива. Помни, сынок, человек должен быть добрым, благородным и великодушным, и я надеюсь, что ты больше не будешь смеяться над недостатками людей и уделишь внимание себе и своим урокам.

... Прошли годы, но с той поры Салим больше никогда не позволял себе смеяться над другими людьми...

Дети войны

Перевод Еганы ДЖАНГИРОВОЙ

Однажды я возвращалась из магазина домой и по дороге встретила Камиля. Всегда улыбчивый ребенок почему-то сейчас выглядел грустным и подавленным.

– Сынок, почему ты такой грустный? – спросила его я.

– Видите ли, тетя, наш сосед Карим уехал с отцом в Шеки, мой лучший друг Умид отправился к тете в Губу. Они прекрасно проведут там время и отдохнут. Только я не могу поехать к деду в Гарабах, потому что наша деревня оккупирована врагом. Сейчас жители деревни живут в поселке, расположенном недалеко от границы, и туда часто падают снаряды. Но моя мама не пускает меня поехать туда, боится, что меня там может настигнуть пуля...

Я не знала, что сказать ему, как утешить, ведь эта боль была знакома также и мне...

Наконец я сказала:

– Давай пойдём к нам в гости. Поиграешь с моим сыном Хюнаром. Он сейчас сидит дома один и скучает.

Мальчик согласился.

– Молодец, что пришел, – обрадовался Хюнар, увидев Камиля. – Давай сыграем с тобой сначала в шахматы, а затем посмотрим какой-нибудь боевик.

Целый день они провели вместе, затем Камиль сказал:

– Интересно, сможем ли мы когда-нибудь поехать на свою родину, в Гарабах? Знаешь, как бы я расправился с нашими врагами?

– И что бы ты сделал?

– Я расстрелял бы их всех из автомата, разнес бы их в пух и прах из гранатомета.

– Но мы еще дети и нам нужно учиться, – возразил ему Хюнар.

– Ничего, ничего, еще немного, и я отправлюсь на войну. Главное – это освободить наши земли от врага. Почему, ну почему мы не можем поехать к себе на родину?..

В этом году Камиль закончил четвертый класс, и если бы ему позволили, он тут же отправился бы на фронт. Разве мало его ровесников сражалось на гарабахской войне? Ведь война не смотрит на возраст...

Я была горда за таких ребят, как Камиль... Но все матери не хотят войны... Пусть настанет время, когда не нужно будет отправлять на войну своих детей. Пусть наши земли будут возвращены мирным путем... Возможно, это было бы чудом, думаете вы. Но я почему-то верю в чудеса...